

UZŅĒMUMA LĪGUMS  
CONTRACT

Rīgā,  
Riga,

2015.gada 29.janvārī  
29<sup>th</sup> January, 2015

VSIA „Latvijas Nacionālā opera”, Reģ.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV-1050, Latvijā, tās valdes locekles Ineses Eglītes personā, kas darbojas uz 16.01.2015. LNO rīkojuma Nr.1.02.2.-2/27 „Par funkciju un uzdevumu veikšanu valdes priekšsēdētāja prombūtnes laikā” pamata, turpmāk tekstā saukta „Pasūtītājs”, no vienas puses,

un

UAB „IDEJOS GRAFIKA”, reģ.Nr.302329296, adrese: Žirmūnu str.68, Viļņā (Vilnius), LT09124, Lietuvā, tās direktora Artūras Liudžius personā, kas darbojas saskaņā ar statūtiem, turpmāk tekstā saukts „Izpildītājs”, no otras puses, Pasūtītājs un Izpildītājs kopā turpmāk tekstā saukti „Puses”, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums” par zemāk minēto:

*„Latvian National Opera” Ltd, registered under business No.40103208907, with principal place of business at 3, Aspazijas Boulevard, Riga, LV-1050, Latvia, represented by its Member of the Board Inese Eglīte, acting based on the 16.01.2015 LNO ordinance “About the functions and performances of the tasks of the Chairman of the Board during his absence” No. 1.02.2.-2/27, hereinafter referred to as the “Customer”, on the one hand, and*

*UAB „IDEJOS GRAFIKA”, registration No. 302329296, address: Žirmūnu str.68, Vilnius, LT09124, Lithuania, represented by its Director Artūras Liudžius, hereinafter referred to as the “Contractor”, on the other hand, the Customer and the Contractor jointly hereinafter referred to as the “Parties”, have hereby concluded the present contract, and hereinafter referred to as the “Contract”, on the following:*

**1. LĪGUMA PRIEKŠMETS / SUBJECT OF THE CONTRACT**

- 1.1. Saskaņā ar Pasūtītāja Tehnisko specifikāciju, prasībām un iepirkuma ID Nr. LNO 2015/1 „Digitālā druka scenogrāfijai” rezultātiem, atbilstoši Izpildītāja iesniegtajam un Pasūtītāja apstiprinātajam Tehniskajam piedāvājumam (Pielikums Nr.1) un Finanšu piedāvājumam (Pielikums Nr.2), kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa, Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt digitālās drukas pakalpojumus (saskaņā ar Iestudējuma scenogrāfes Ināras Gaujas sagatavotajiem drukas failiem, 5 (piecu) metru platu pilnkrāsas UV druku, precīzi atjaunojot iecerēto attēlu un toni, iepriekš saskaņojot drukas paraugus uz Pasūtītāja piegādātā auduma) Latvijas Nacionālās operas jauniestudējuma Aleksandra Glazunova baleta „Raimonda” vajadzībām, turpmāk tekstā „Pakalpojums”.
- 1.1. *According to Customer Technical Specification, requirements and Purchase ID No. LNO 2015/1 „Digital print for stage design” results, according with Technical Offer (Attachment No.1) and Financial Offer (Attachment No.2) submitted by the Contractor and approved by the Customer, formatting its integral part, the Customer hereby orders and the Contractor hereby undertakes to carry out the digital print service (according to the Production’s set designer Inara Gauja prepared print files, the five-meter wide full color UV printing, accurately restoring the desired image and tone, before aligning the print samples on the Customer delivered fabric) for the Production of the Latvian National Opera – ballet “Raymonda” by Alexander Glazunov production needs, hereinafter referred to as the “Service”.*
- 1.2. Puses vienojas, ka Izpildītājs Līguma 1.1.punktā minēto Pakalpojumu veic 5 (piecu) darba dienu laikā no audumu saņemšanas dienas no Pasūtītāja.
- 1.3. *The Parties hereby agree that the Contractor the Service mentioned in Clause 1.1. shall be carried out within 5 (five) working days from the date of receipt the fabric from the Customer.*
- 1.4. Pasūtītāja pienākums ir audumus (apdrukas veikšanai) piegādāt Izpildītājam 1 (vienas) darba dienas laikā pēc Līguma parakstīšanas.
- 1.4. *The Customer is obliged to supply the fabrics (for printing) to the Contractor within 1 (one) working day after the signing of the present Contract.*
- 1.5. Pakalpojuma izpilde tiek fiksēta Līguma izpildes aktā, ko paraksta abu Pušu pilnvarotie pārstāvji un, ko pievieno Līgumam kā neatņemamu tā sastāvdaļu šī Līguma Pielikumā Nr.3.

- 1.5. *The execution of the Service shall be fixed in a Contract acceptance Certificate, to be signed by authorized representatives of the two Parties and appended hereto as Amendment No.3, which is an integral part of this Contract.*

## 2. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1. **Izpildītājs apņemas šajā Līgumā noteikto Pakalpojumu sniegt labā kvalitātē un pilnā apmērā, saskaņā ar Pasūtītāja iepirkuma tehnisko specifikāciju.**
- 2.1. *The Contractor undertakes to execute the Service referred to in this Contract in good quality and full extent according with the Customer Purchase Technical Specification.*
- 2.2. **Izpildītājs apliecinā, ka tam ir zināmi visi tie apstākļi, kas varētu būt būtiski un/vai nepieciešami, lai Izpildītājs varētu pildīt savas, ar šo Līgumu noteiktās, līgumattiecības ar Pasūtītāju.**
- 2.2. *The Contractor acknowledges that he is aware of all conditions that may be essential and/or necessary for the Contractor to execute the contractual relation with the Customer as established by this Contract.*
- 2.3. **Pakalpojuma sniegšanu Izpildītājs apņemas nodrošināt ar saviem darba rīkiem, ierīcēm un darbaspēku, uz sava riska pamata organizēt un veikt digitālo druku, kā arī veikt citus uzdevumus, kas nepieciešami Pakalpojuma izpildei atbilstoši šī Līguma nosacījumiem, un sniegt Pakalpojumu termiņā, kāds noteikts šajā Līgumā.**
- 2.3. *The Contractor undertakes to provide the Service by using his own tools, equipment, and labor force, to organize at his own risk carry out the digital print, as well as to perform other assignment required for the execution of the Service according to the terms and provisions of this Contract, and to deliver the Service within the period of time specified in this Contract.*
- 2.4. **Pirms Pakalpojuma sniegšanas uzsākšanas Izpildītājs apņemas saskaņot ar Pasūtītāju sniedzamā Pakalpojuma organizatoriskos jautājumus. Pakalpojuma izpildes ietvaros Izpildītājs apņemas ņemt vērā un ievērot Pasūtītāja norādījumus.**
- 2.4. *Prior to commencing execution of the Service the Contractor undertakes to agree with the Customer for matters relating to the organization execution of the Service. The Contractor undertakes to observe and comply with the Customer's directions in the course of execution of the Service.*
- 2.5. **Pasūtītājs apņemas sniegt Izpildītājam pilnu Pakalpojuma izpildei nepieciešamo informāciju, ko varētu uzskatīt par būtisku un/vai nepieciešamu, lai Izpildītājs varētu veikt ar šo Līgumu uzņemtās saistības.**
- 2.5. *The Customer undertakes to provide the Contractor with complete information required for the execution of the Service which may be deemed to be essential and/or necessary for the Contractor to execute his obligations hereunder.*
- 2.6. **Izpildītājs apņemas veikt Pakalpojuma piegādi uz Pasūtītāja adresi: Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050, Latvija, termiņā līdz 2015.gada 12.februārim. Samaksa par Pakalpojuma piegādi iekļauta Pakalpojuma cenā. Gadījumā, ja tiek konstatēts, ka Pakalpojums sniegts nekvalitatīvi, Pasūtītājs to norāda rakstiskā pretenzijā. Termiņš defekta novēršanai tiek noteikt 3 (trīs) darba dienas.**
- 2.6. *The Contractor shall deliver the Service to the Customer's address: Aspazijas Boulevard 3, Riga, LV-1050, Latvia, till the 12th February, 2015. The payment for the delivery of the Service is included in the price for the Service. In case, if is found that the Service provided of poor quality, the Customer shall indicate it in writing claim. Deadline provisions for failure is determined within 3 (three) working days.*
- 2.7. **Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi LNO tehnisko direktoru Vilmāru Šadri (tel. +37167073855, +37129259050, e-pasts: [vilmars.sadris@opera.lv](mailto:vilmars.sadris@opera.lv)), kurš veic Izpildītāja sniedzamā Pakalpojuma uzraudzību, neiejaucoties Izpildītāja operatīvi saimnieciskajā darbībā. Viņš ir tiesīgs tiesību aktu un Līguma neievērošanas gadījumā apturēt Pakalpojuma sniegšanu līdz trūkumu novēršanai.**
- 2.7. *The Customer will appoint Vilmars Šadris (phone number +37167073855, +37129259050, e-mail: [vilmars.sadris@opera.lv](mailto:vilmars.sadris@opera.lv)), the Technical Director of LNO, as it authorized representative who will supervise the course of execution of the Service by the Contractor without interfering with the Contractor's business activity. He is authorized to suspend execution of the Service in case of non-*

compliance with legal enactment and terms and provisions of the Contract until the shortcoming is correct.

- 2.8. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi LNO Dekorāciju izgatavošanas un remonta daļas vadītāju Ināru Gauju (tel. +37167073780, e-pasts: [inara.gauja@opera.lv](mailto:inara.gauja@opera.lv)), kura ir Pilnvarota Pasūtītāja vārdā parakstīt Līguma izpildes aktu.
- 2.8. *The Customer will appoint Ināra Gauja (phone number +37167073780, e-mail: [inara.gauja@opera.lv](mailto:inara.gauja@opera.lv)), the Head of the Set manufacturing and repair department substitute of LNO, as it authorized representative who is empowered to sign the certificate of Contract accomplishment on behalf of the Customer.*
- 2.9. Pasūtītājs apņemas samaksāt Izpildītājam par sniegto Pakalpojumu atbilstoši šī Līguma 3.punkta noteikumiem.
- 2.9. *The Customer undertakes to pay the Contractor for the execute Service in accordance with the provisions of Clause 3 hereof.*
- 2.10. Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atlīdzina otrai Pusei visus šādu saistību neizpildes vai nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus.
- 2.10. *In case one Party fails to fulfill at all or in part the obligations under this Contract, this Party shall indemnify all damages of the other Party caused by that.*
- 2.11. Visa informācija, kas saistīta ar šo Līgumu un tā izpildi, ir konfidenciāla. Puses apņemas to neizpaust trešajām personām gan šī Līguma darbības laikā, gan pēc šī Līguma darbības laika termiņa beigām.
- 2.11. *All information related to this Contract and execution thereof is confidential. The Parties undertakes not to disclose it to any third parties both within the term of and after the expiry of this Contract.*

### 3. NORĒKINI / PAYMENTS

- 3.1. Šī Līguma kopējā līgumcena, saskaņā ar Izpildītāja Finanšu piedāvājumu, tiek noteikta EUR 10550,09 (desmit tūkstoši pieci simti piecdesmit eiro un 09 centi), t.sk. nodokļi.
- 3.1. *The total price of the Contract according to Financial Offer submitted by the Contractor is established EUR 10550.09 (ten thousand five hundred fifty euro and 09 cents).*
- 3.2. Pasūtītājs veic Pakalpojuma apmaksu sekojošos termiņos un kārtībā:
- 3.2.1. 50% EUR 5275,05 (pieci tūkstoši divi simti septiņdesmit pieci eiro un 05 centi) 3 (trīs) darba dienu laikā no rēķina saņemšanas no Izpildītāja;
- 3.2.2. 50% EUR 5275,04 (pieci tūkstoši divi simti septiņdesmit pieci eiro un 04 centi) 15 (piecpadsmi) darba dienu laikā pēc Līguma izpildes akta parakstīšanas un rēķina saņemšanas no Izpildītāja.
- 3.2. *The Customer shall pay for the Service by the following deadlines and in the following order:*
- 3.2.1. 50% EUR 5275.05 (five thousand two hundred seventy-two euro and 05 cents) 3 (three) working days from invoice receipt from the Contractor;
- 3.2.2. 50% EUR 5275.04 (five thousand two hundred seventy-two euro and 04 cents) 15 (fifteen) working days from after signing the certificate of Contract accomplishment and invoice receipt from the Contractor.
- 3.3. Pasūtītājs pārskaita šī Līguma 3.1.punktā noteikto summu šī Līguma 3.2.punktā noteiktajā kārtībā uz sekojošiem Izpildītāja bankas rekvizītiem:
- 3.3. *The Customer shall transfer the sum of money specified in paragraph 3.1 in terms of time specified in paragraph 3.2 hereof to the following Contractor's bank account:*
- Banka (Bank): AB SEB "Vilnius bankas", No.70440  
SWIFT: CBVILT2X  
IBAN: LT437044060006889428
- 3.4. Maksājums tiek uzskatīts par izdarītu tajā brīdī, kad paredzētais maksājums pilnā apmērā ir ieskaitīts Izpildītāja norēķinu kontā.
- 3.4. *The payment will be deemed to have been made as of the date when the specified payment has been fully transferred into the Contractor's settlement account.*

### 4. CITI NOTEIKUMI / OTHER PROVISIONS

- 4.1. Puses apņemas godprātīgi pildīt ar šo Līgumu uzņemtas saistības.

- 4.1. *Parties shall duly and promptly perform the obligations hereto.*
- 4.2. *Ar šā Līguma parakstīšanas brīdī visas iepriekšējās vienošanās attiecībā uz šo Līgumu, neatkarīgi no tā, vai tās izdarītas mutiski vai rakstiski, zaudē spēku.*
- 4.2. *Any previous oral or written arrangements regarding this Contract will become void as of the date of signature hereof.*
- 4.3. **Puses ir tiesīgas izdarīt grozījumus Līguma noteikumos, savstarpēji par to vienojoties. Jebkuri šī Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā. Tie ir uzskatāmi par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un Pusēm saistoši no parakstīšanas brīža.**
- 4.3. *The Parties may make amendments to the provisions of this Contract subject to mutual agreement. Any amendments and supplements of this Agreement are subject to written agreement by the Parties. Any such agreement shall become an integral part of the present Agreement.*
- 4.4. **Ja kāds no šī Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.**
- 4.4. *If any of the terms of this Agreement is changed, it does not influence other terms of this Agreement.*
- 4.5. **Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laušanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas Republikas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus.**
- 4.5. *Both Parties undertake to surrender any disputes concerning non-compliance or inadequate compliance with the present Agreement that are not solved by means of negotiations, to the Latvian Court of Law, to be resolved as governed by the Acts of Law of the Republic of Latvia.*
- 4.6. **Puses nav atbildīgas par šī Līguma neizpildi un tā neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā nodarītajiem zaudējumiem, ja Līgumu nav bijis iespējams izpildīt tādu apstākļu dēļ, kurus nav bijis iespējams paredzēt un/vai novērst, t.i., nepārvaramas varas apstākļu rezultātā, pie kuriem pieskaitāmas, bet ne tikai, dabas stihijas, ugunsgrēks, streiki, karš, militārās operācijas, izmaiņas normatīvajos aktos, valsts institūciju lēmumi, kuru rezultātā Līguma izpilde kļuvusi neiespējama.**
- 4.6. *Both Parties agree that there shall be no claim for damages by either Party to this agreement in the case of the non-fulfillment or partial fulfillment of this Agreement, if the fulfillment of the Agreement is rendered impossible or unfeasible by any case of Force Majeure, such as, but not exclusively natural disaster, fire, strike, war, military operations, acts or regulation of any public authority, as result of which the fulfillment of the Agreement has become impossible.*
- 4.7. **Neviena no Pusēm nevar bez otras Puses rakstveida piekrišanas, nodot trešām personām Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus.**
- 4.7. *Neither Party may transfer and assign the rights and obligations hereunder to any third parties unless authorised by the other Party in writing.*
- 4.8. **Šis Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz pilnīgai Pušu savstarpējo saistību izpildei.**
- 4.8. *This Agreement is in power from the day of its signing by both Parties and will be in power until the complete fulfillment of the duties by both Parties.*
- 4.9. **Līguma pirmstermiņa izbeigšana ir iespējama pēc Pušu rakstiskas vienošanās.**
- 4.9. *This Contract may be terminated prematurely by written agreement between the Parties.*
- 4.10. **Šis Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodās uz 5 (piecām) lapām 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku un glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katras no Pusēm. Līguma teksts angļu un latviešu valodā ir identisks. Strīdu gadījumā noteicošais ir Līguma teksts latviešu valodā.**
- 4.10. *This agreement is filed in Latvian and English on 5 (five) pages in two copies of equal legal validity, each copy to be kept by each Party. The agreement text in English and Latvian is identical. In case of disputes the Latvian text shall prevail.*

#### 5. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES / LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

##### PASŪTĪTĀJS / THE CUSTOMER:

VSIA Latvijas Nacionālā opera  
Adrese: Aspazijas bulvāris 3,  
Rīga, LV 1050, LATVIJA  
Reģistrācijas Nr.40103208907

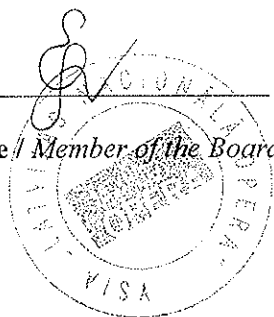
##### IZPILDĪTĀJS / THE CONTRACTOR:

UAB „IDEJOS GRAFIKA”  
Adrese: Žirmūnu str.68,  
Viļņa, LT09124, LIETUVĀ  
Reģistrācijas Nr.302329296

PVN reģ.nr.LV40103208907  
Valsts Kase  
BIC: TREL LV22  
IBAN: LV19TREL9220500000000

*Latvian National opera Ltd*  
Address: Aspazijas Boulevard 3,  
Riga, LV 1050, LATVIA  
Registration No.40103208907  
VAT no.LV40103208907  
Valsts Kase  
SWIFT Code: TREL LV22  
IBAN: LV19TREL9220500000000

Inese Eglīte,  
Valdes locekle / *Member of the Board*



Saskanots:  
LNO jurists:

Apstiprinu:

Līguma pasūtītājs:

Atbildīgā persona par  
darījuma izpildi:

Atbildīgā persona par  
Darījuma fiksēšanu:

Nodots LNO uzskaites un  
atskaites daļā:

Banka: AB SEB "Vilnius bankas", No.70440  
SWIFT: CBVILT2X  
IBAN: LT437044060006889428

*UAB „IDEJOS GRAFIKA”*  
Address: Žirmūnu str.68,  
Vilnius, LT09124, LITHUANIA  
Registration No.302329296

Bank: AB SEB "Vilnius bankas", No.70440  
SWIFT: CBVILT2X  
IBAN: LT437044060006889428

Artūras Liudzius,  
Direktors / Director

L.Palmbaha:  
LNO juriste

E.Samoviča:  
LNO juridiskās un personāla daļas vadītāja

A.Mamaļa:  
LNO finanšu direktore

D.Peltmane:  
LNO iepirkumu vadītāja

V.Šadris:  
LNO tehniskais direktors

I.Gauja:  
LNO Dekorāciju izgatavošanas un remontu daļas vadītāja

O.Garaščenko:  
LNO uzskaites un atskaites daļas grāmatvede